



## RENOVACIÓN DE LOS ACUERDOS DE PARTENERIADO

ENTRE

**UNIVERSIDAD JEAN MOULIN LYON 3 (Francia)**

Y

**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (Chile)**

### **Identificación de las partes:**

**Université Jean Moulin Lyon 3**, una institución pública científica, cultural y profesional que tiene su sede central en 1C avenue des Frères Lumière CS 78242 - 69372 LYON CEDEX 08 (“UJML3”).

Representada por su Presidente, el profesor Jacques Comby, de acuerdo con los artículos L712-2 y D711-2 del Código de Educación francés y la decisión CA 2016-05-02-ins del Consejo de Administración de la universidad de fecha 17 de mayo de 2016.

y

**Universidad Austral de Chile**, corporación de derecho privado, sin fines de lucro, destinada a los fines de la educación superior, cuya misión es contribuir al progreso espiritual y material de la sociedad mediante los recursos del saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística; cuya sede principal está en C/ Independencia, no. 631 en Valdivia, Región de los Ríos, CP 5090000 (“UACH”).

Representada por su Rector profesor Oscar Galindo Villarroel; cuya personería consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 22 de junio de 2018, reducida a Escritura Pública con fecha 04 de julio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 3416 - 2018.

### **DADO QUE:**

Se ha celebrado un Memorando de Entendimiento y un Acuerdo de Intercambio de Estudiantes (con el Número de Referencia respectivo en UJML3: 2015-2416 y 2015-2417) entre las Partes, ambos firmados el 22 de julio de 2015 y ejecutados durante cinco años a partir de esa fecha,



## SE ACUERDA SEGÚN SE DESCRIBE A CONTINUACIÓN:

### I – EXTENSIÓN DE ACUERDOS

Ambas Partes acuerdan extender el Memorando de Entendimiento y el Acuerdo de Intercambio Estudiantil antes mencionados por un período adicional de cinco (5) años a partir del 7 de mayo de 2020.

En UJML3, iaelyon School of Management no se considerará parte de la cooperación y los estudiantes de intercambio no pueden seguir los cursos impartidos por iaelyon School of Management, dentro del alcance de estos Acuerdos.

### II – ACTUALIZACIÓN DE TÉRMINOS DEL ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

**A - En el mencionado Acuerdo de Intercambio Estudiantil, se inserta una nueva cláusula sobre protección de datos personales, después del Artículo 4 [Modalidades de ejecución / Modalités d'exécution], cláusula que precisa:**

#### **«Artículo 5: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES**

Dado que la Universidad Jean Moulin Lyon 3 está sujeta al Reglamento 2016/679 (UE) del Parlamento Europeo y el Consejo de 27 de abril de 2016, las Partes acuerdan cumplir con las condiciones y medidas de seguridad requeridas para proteger los datos personales de cualquier persona natural afectada por la implementación del presente Acuerdo.

#### **5 - 1) Definiciones**

Con respecto a la implementación de este Acuerdo de партнериado, las Partes están de acuerdo acerca de las siguientes definiciones:

- **Regulaciones acerca de la protección de datos personales:** cualquier acto, ley o reglamento de protección de datos personales y en particular la Ley de Protección de Datos francesa modificada [denominada "loi relative à l'Informatique, aux Fichiers et aux Libertés" (ley relativa al procesamiento de datos, a los ficheros y a las libertades)] n ° 78-17 de 6 de enero de 1978, el Reglamento 2016/679 (UE) de 27 de abril de 2016 conocido como "GDPR" y, en Chile, la Ley 19628 de fecha 28/08/1999 (denominada "sobre protección de la vida privada"), titulada "Protección de datos de carácter personal", modificada el 17/02/2012;
- **Datos personales:** cualquier información relacionada directa o indirectamente con una persona física identificada o identificable (en lo sucesivo, "sujeto de datos");
- **Procesamiento:** cualquier operación o conjunto de operaciones que se realiza con datos personales o con conjuntos de datos personales, ya sea por medios automatizados o no, tal como se define en el Artículo 4.2 del "GDPR";
- **Violación de datos personales:** una violación de la seguridad que conduce a la destrucción accidental o ilegal, pérdida, alteración, divulgación no autorizada o acceso a datos personales transmitidos, almacenados o procesados de cualquier otra forma.

#### **5 - 2) Marco general para las operaciones de procesamiento**

Con respecto a la implementación del Acuerdo de партнериado entre la Universidad Austral y la Universidad Jean Moulin Lyon 3, ambas partes procesan o pueden procesar los datos relacionados con representantes, personal y / o estudiantes de ambos establecimientos. Cada Parte determina individualmente, como controlador de datos, los medios para recopilar datos personales y los propósitos de las operaciones de procesamiento de datos personales, los cuales implementa de cara a la puesta en marcha del presente acuerdo y de conformidad con la regulación de protección de datos personales.

#### **5 - 3) Procesamiento de datos**

Jean Moulin Lyon 3 recopila y procesa datos personales para los fines que se detallan a continuación:

Establecer las condiciones de la cooperación y, más precisamente, las condiciones de movilidad de los estudiantes y el personal.

UACH recopila y procesa datos personales para los siguientes fines:

Los datos se transfieren en el contexto de un programa de intercambio de estudiantes entre socios, para revisar los documentos de solicitud, admitir estudiantes de intercambio y permitir la transferencia de créditos y calificaciones.



- transmitir expedientes de solicitud de estudiantes entrantes y salientes (institución propia y asociada) para garantizar la transferencia de créditos y calificaciones obtenidas, o los resultados académicos alcanzados
- tramitar expedientes de postulación de potenciales estudiantes del programa de movilidad (institución propia y asociada) para fines de revisión y admisión
- procesar certificados académicos emitidos por ambas universidades para transferir créditos y calificaciones obtenidas, o resultados académicos logrados

En aplicación del art. 46 del Reglamento de la UE 2016/679 y sin una decisión de adecuación de la UE con respecto a [Chile], la Universidad Austral de Chile se compromete a implementar las garantías apropiadas para mantener la confidencialidad e integridad de los datos personales de los ciudadanos europeos que se requiera procesar en el contexto de este acuerdo.

#### **5 - 4) Transferencia de datos a terceros**

Las Partes pueden estar obligadas a revelar la totalidad o parte de los datos personales a las autoridades judiciales o administrativas competentes ("procesadores de datos de terceros autorizados") de conformidad con la ley aplicable, o en caso de decisiones imperativas. Las Partes se comprometen a limitar la divulgación de datos personales a lo que se requiera de manera explícita y restrictiva. Otros terceros pueden ser receptores de estos datos para garantizar la correcta implementación del Acuerdo, como las oficinas internacionales o unidades administrativas y académicas comparables y el personal involucrado en la gestión del programa de intercambio de estudiantes.

#### **5 - 5) Medidas generales**

Cada Parte garantiza a la otra que recopilará datos personales de manera justa y legal y respetará la información y el consentimiento obtenido de los interesados siempre que se requiera este consentimiento para implementar el procesamiento.

Cada Parte declara que procesa los datos personales utilizados de conformidad con los fundamentos legales que se pueden hacer cumplir en su contra.

Cada Parte se compromete a implementar las medidas de seguridad técnicas y organizativas necesarias para proteger los datos personales. Cada Parte se compromete a retener los datos personales durante un período de tiempo proporcional al cumplimiento de los fines para los que se procesan los datos y a tener en cuenta los períodos de retención legales, que son exigibles contra ellos.

#### **5 - 6) Derechos de los interesados**

Cada Parte notificará a la otra cualquier solicitud de los interesados para ejercer sus derechos y se comprometerá a ayudarse mutuamente, sin responsabilidad financiera conjunta, en el procesamiento de estas solicitudes. Como tal, los interesados pueden presentar sus solicitudes de manera indiscriminada al Oficial de Protección de Datos o a cualquier otra persona debidamente autorizada y nombrada en ausencia del Oficial de Protección de Datos:

- Para la Universidad Jean Moulin Lyon 3: [dpd@univ-lyon3.fr](mailto:dpd@univ-lyon3.fr)
- Para la Universidad Austral de Chile: [ome@uach.cl](mailto:ome@uach.cl)

#### **5 - 7) Seguridad de datos**

De conformidad con el Artículo 46 del Reglamento 2016/679 (UE) y de conformidad con la Ley 19628 en Chile, las Partes se comprometen a implementar garantías apropiadas para preservar la confidencialidad e integridad de los datos personales de los interesados que puedan ser requeridos para procesar al Acuerdo del presente.

Cada Parte notificará a la otra cualquier violación de datos personales sin demora y, a más tardar, dentro de las 72 horas posteriores al descubrimiento de la violación mencionada anteriormente. Cada Parte también se compromete a ayudar a la otra a lidiar con este incidente. Cada Parte correrá con los gastos de su propia institución.»

## **B - El antiguo artículo 5 [Revocacion del Convenio / Résiliation de la Convention] se convierte en el artículo 6.**

Todos los demás artículos de los arriba mencionados Memorándum de Entendimiento y Acuerdo de Intercambio Estudiantil permanecen sin cambios.



El presente está elaborado en 4 copias originales, dos (2) en francés y dos (2) en español.


En fe de lo cual, las siguientes Partes firman más abajo:

Universidad Austral de Chile

  
\_\_\_\_\_  
Oscar Galindo  
Rector



Université Jean Moulin Lyon 3

  
\_\_\_\_\_  
Jacques Comby  
President



Fecha: \_\_\_\_\_

Fecha: 23/07/2020

  
\_\_\_\_\_  


ENTRE

**L'UNIVERSITÉ JEAN MOULIN LYON 3 (France)**

ET

**L'UNIVERSITÉ AUSTRALE DU CHILI (Chili)**

**Identification des parties :**

L'Université Jean Moulin Lyon 3, Établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social se situe 1C Avenue des Frères Lumière, CS 78242, 69372 Lyon cedex 08 (« UJML3 »)

Représentée par son Président, monsieur le Professeur Jacques Comby  
*d'une part,*

*Et*

L'Université Australe du Chili, institution d'enseignement supérieur de droit privé et à but non lucratif ayant pour objet de contribuer au progrès culturel et matériel de la société à travers la production et la diffusion de la connaissance scientifique et humaniste, des avancées technologiques, et de la créations artistique, dont le siège social se situe : 631 Independencia St., dans la ville de Valdivia, Región de los Ríos, Chili, PC 5090000 ("UACH").

Représentée par son Recteur monsieur le Professeur Oscar Galindo Villarroel, agissant en tant que représentant légal de l'institution tel qu'enregistré dans les minutes de la réunion extraordinaire du haut conseil de l'université du 22 juin 2018, publiées à Valdivia le 4 juillet 2018 sous le code N°3416-2018 par Me Carmen Podlech Michaud, notaire à Valdivia ;  
*d'autre part ;*

**ATTENDU QUE**

Un accord-cadre de coopération et une convention d'échange d'étudiants (respectivement enregistrés sous les numéros 2015-2416 et 2015-2417 à UJML3) ont été conclus entre les parties et signés le 22 juillet 2015 pour une période de cinq ans ;

**IL EST CONVENU CE QUI SUIT :**

**I – RENOUELEMENT**

Les Parties conviennent de proroger la durée des accord-cadre et convention d'échange d'étudiants susmentionnés pour une durée supplémentaire de cinq (5) ans à compter du 7 mai 2020.

À UJML3, l'iaelyon School of Management ne sera pas inclus dans le champ de la coopération et les enseignements dispenses par l'iaelyon School of Management ne seront pas accessibles aux étudiants d'échange dans le cadre des présents accord et convention.



UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE  
VICERECTOR  
VALDIVIA

## II – MODIFICATION DE LA CONVENTION D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS

**A – Dans la convention d'échange d'étudiants susmentionnée, il est inséré une nouvelle clause relative à la protection des données personnelles à la suite de l'article 4 « Modalités d'exécution », ainsi rédigée :**

### « Article 5: PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES

L'UJML3 étant soumise au Règlement (UE) 2016/679 du 27 avril 2016 du Parlement européen et du Conseil, les parties s'accordent pour respecter les conditions et mesures de sécurité nécessaires à la protection des données personnelles de toute personne physique concernée par la mise en œuvre de la présente convention.

#### 5.1 Définitions

Dans le cadre de l'exécution de cette convention de partenariat, les parties s'entendent sur les définitions suivantes :

- **Réglementation sur la protection des données personnelles :** toute loi ou règlement relatif à la protection des données personnelles, et en particulier la Loi française n°78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés modifiée, le Règlement (UE) 2016/679 du 27 avril 2016 dit « RGPD » ; et à la loi 19628 du 28 août 1999 (également dite « protection de la vie privée ») intitulée « Protection de données à caractère personnel » telle que révisée le 17 février 2012 ;
- **Donnée à caractère personnel ou donnée personnelle :** toute information se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable (ci-après dénommée « personne concernée ») directement ou indirectement ;
- **Traitement :** toute opération ou tout ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés et appliquées à des données ou des ensembles de données à caractère personnel, telles que définies à l'article 4.2 du RGPD ;
- **Violation des données à caractère personnel :** violation de la sécurité entraînant, de manière accidentelle ou illicite, la destruction, la perte, l'altération, la divulgation non autorisée de données à caractère personnel transmises, conservées ou traitées d'une autre manière, ou l'accès non autorisé à de telles données.

#### 5.2 Cadre général des opérations de traitement

Dans le cadre de l'exécution de la convention de partenariat entre l'UACH et l'UJML3, des données portant sur les représentants, agents ou étudiants des deux établissements sont traitées ou susceptibles de l'être par les deux parties.

Chaque partie détermine individuellement, en sa qualité de responsable de traitement, les moyens de la collecte de données personnelles et les finalités des opérations de traitement de données personnelles qu'elle met en œuvre dans le cadre de l'exécution de la présente convention dans le respect de la réglementation sur la protection des données personnelles.

#### 5.3 Traitement des données

L'UJML3 collecte et traite les données personnelles pour les finalités suivantes :

Mettre en place les conditions de la coopération et plus précisément les conditions de la mobilité des étudiants et du personnel.

UACH collecte et traite les données personnelles pour les finalités suivantes :

Les données sont transférées dans le cadre d'un programme d'échange d'étudiants entre partenaires, afin d'examiner les documents de candidature, d'admettre les étudiants en échange et de permettre le transfert de crédits et de notes.

- Transmission des dossiers de candidature des étudiants entrants et sortants (établissement propre et partenaire) afin d'assurer le transfert des crédits et des notes obtenus ou des résultats universitaires obtenus ;
- Traitement des dossiers de candidature des étudiants potentiels (établissement propre et partenaire) à des fins d'examen et d'admission ;
- Traitement des relevés de notes délivrés par les deux universités afin de transférer les crédits et les notes obtenus ou les résultats universitaires obtenus.

En application de l'article 46 du Règlement (UE) 2016/679, et en l'absence de décision d'adéquation de la Commission européenne à l'égard du Chili, l'université Australe du Chili s'engage à mettre en œuvre les garanties appropriées à la préservation de la confidentialité et de l'intégrité des Données personnelles des ressortissants européens qu'elle serait amenée à traiter dans le cadre de la présente convention. [Supprimer si inutile]

#### 5.4 Transfert de données à des tiers

Les parties peuvent devoir communiquer tout ou parties des données personnelles à des autorités judiciaires ou administratives compétentes (« tiers autorisés ») en application du droit applicable, ou dans le cadre de décisions impératives. Les parties s'engagent à limiter la communication des données personnelles à ce qui est expressément et limitativement requis.



D'autres tiers peuvent être destinataires de ces données afin de garantir la bonne exécution de la présente convention, tels que les services internationaux ou unités administratives et académies comparables et le personnel impliqué dans la gestion du programme d'échange d'étudiants.

### **5.5 Mesures générales**

Chaque partie garantit à l'autre une collecte loyale et licite des données personnelles et le respect de l'information et du recueil du consentement des personnes concernées lorsque ce consentement est nécessaire pour permettre la mise en œuvre des traitements.

Chaque partie déclare qu'elle traite les données personnelles utilisées sur la base des fondements légaux qui lui sont opposables. Chaque partie s'engage à mettre en œuvre les mesures techniques et organisationnelles de sécurité nécessaires à la protection des données personnelles.

Chaque partie s'engage à conserver les données personnelles pour une durée proportionnelle à la réalisation des finalités pour lesquelles elles sont traitées et à tenir compte des durées de conservation légales qui lui sont opposables.

### **5.6 Droits des personnes concernées**

Les parties se notifient mutuellement de toute demande d'exercice de droit des personnes concernées et s'engagent à se porter assistance mutuelle, sans solidarité de coût financier, dans le traitement de ces demandes. Les personnes concernées pourront par conséquent s'adresser indifféremment au délégué à la protection des données personnelles ou à toute autre personne dûment habilitée et désignée en l'absence de délégué à la protection des données personnelles :

- Pour l'UJML3 : [dpd@univ-lyon3.fr](mailto:dpd@univ-lyon3.fr)
- Pour l'Université Australe du Chili : [ome@uach.cl](mailto:ome@uach.cl)

### **5.7 Sécurité des données**

En application de l'article 46 du Règlement (UE) 2016/679 et de la loi chilienne n° 19628, les parties s'engagent à mettre en œuvre les garanties appropriées à la préservation de la confidentialité et de l'intégrité des données personnelles des personnes concernées qu'elles seraient amenées à traiter dans le cadre de la présente convention.

Les parties s'engagent à se notifier mutuellement toute violation de données à caractère personnel dans les délais les plus brefs et au maximum dans les 72h après la découverte de ladite violation. Elles s'engagent également à s'apporter assistance dans la gestion de cet événement. Chaque partie en supportera le coût pour sa propre structure.

»

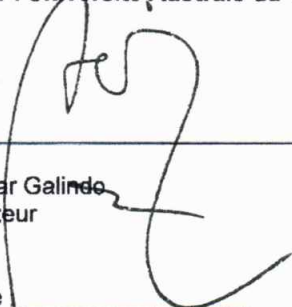
## **B – Le précédent article 5 [Revocacion del Convenio / Résiliation de la Convention] devient l'article 6.**

Toutes les autres clauses de l'accord-cadre de coopération et de la convention d'échange d'étudiants susmentionnées demeurent inchangées.


Rédigé en deux (2) exemplaires originaux en français et deux (2) exemplaires originaux en espagnol.

En témoignage de quoi, les Parties ci- dessous ont apposé leur signature :

Pour l'Université Australe du Chili

  
\_\_\_\_\_  
Oscar Galindo  
Recteur  
Date \_\_\_\_\_

Pour l'Université Jean- Moulin Lyon 3

  
\_\_\_\_\_  
Jacques COMBY  
Président  
Date : 23/07/2022




n° 2015-2416



**CONVENIO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (Chile)  
Y  
LA UNIVERSIDAD JEAN-MOULIN LYON 3 (France)**

**Identificación de las partes:**

*Entre*

*La Universidad Jean Moulin Lyon 3, establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional con domicilio legal en 1, rue de l'Université 69007 LYON.*

*Representada por su Rector, el Profesor Jacques Comby, elegido en calidad de Presidente de la Universidad por el consejo de administración de la universidad en sesión del 15 de mayo de 2012, según su deliberación n° 2012-05-01.*

*Y*

*La Universidad Austral de Chile, corporación de derecho privado e institución de educación superior sin fines de lucro, con domicilio legal en Calle Independencia 461 – Valdivia – Región de los Ríos.*

*Representada por su Rector, el Profesor Oscar Galindo, cuya personería consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.*

**Artículo 1: OBJETO DEL CONVENIO**

1.1- La Universidad Austral de Chile que para los fines de este Convenio se le denominará UACH, por una parte y la Universidad Jean Moulin Lyon 3 que para los fines de este Convenio se le denominará UJML3 por otra parte, acuerdan promover la cooperación académica para la enseñanza superior y la investigación en las disciplinas que tienen en común, según los términos estipulados en las cláusulas indicadas aquí abajo, con el fin de:

- a. Impulsar las visitas de docentes-investigadores de una institución a otra con el fin de desarrollar proyectos de investigación en conjunto.
- b. Favorecer el intercambio de publicaciones y otros recursos de información universitaria.
- c. Promover otras actividades universitarias, incluyendo los intercambios estudiantiles, con potencial de favorecer los objetivos mencionados anteriormente.

1.2- Los dos establecimientos podrán promover programas conjuntos que conduzcan a la realización de diplomas comunes. Los detalles relativos a la duración de los estudios, a la organización de la enseñanza, la gestión pedagógica y administrativa y a las disposiciones financieras formarán parte de un acuerdo específico.

**Artículo 2: MODALIDAD DE EJECUCIÓN**

Los docentes-investigadores y los estudiantes que efectúen un intercambio serán sometidos a las leyes vigentes que regulan los visados, la entrada y permanencia de personas extranjeras en el país, así como a los reglamentos de conducta vigentes en la institución que los recibe.

Además, cada una de las partes intentará proponer soluciones convenientes de alojamiento a los docentes-investigadores y estudiantes.

Las modalidades detalladas de intercambio de estudiantes así como las disposiciones financieras formarán parte de un acuerdo específico. Los estudiantes seleccionados para los intercambios deberán tener un nivel de conocimiento suficiente del idioma oficial del país de acogida para asistir a clases y / o participar a trabajos de investigación en la Universidad de acogida. Las Universidades asociadas se reservan la posibilidad de verificar el nivel de idioma, a través un medio pedagógico adecuado, con el objetivo de asegurar la mejor acogida posible de los estudiantes; los candidatos serán informados de ello antes de dejar su Universidad.

**Artículo 3: DURACIÓN DEL CONVENIO**





El presente convenio revoca el convenio anterior firmado el 2010. El convenio entrará en vigor después de la firma de las dos partes y tendrá vigencia por un período de **cinco años**, con posibilidad de renovar por una duración idéntica, mediante una clausula adicional solicitada 6 meses antes de su fecha de caducidad.

La decisión de no renovar tomada por mutuo consentimiento o por cada una de las partes, tendrá que ser informada por medio de una notificación escrita con preaviso de 6 meses y tendrá que explicar las modalidades de término del convenio. Todo compromiso previamente adquirido deberá ser cumplido hasta el final del año universitario iniciado.

#### **Artículo 4: MODIFICACIONES DEL CONVENIO**

Cualquier modificación del presente convenio deberá realizarse a través de notificación escrita, constatando el acuerdo mutuo sobre su contenido y sus modalidades de aplicación

#### **Artículo 5: MODALIDADES FINANCIERAS**

El estudiante debe pagar los gastos de matricula en su Universidad de origen y será exento del pago de los gastos de escolaridad en la Universidad de acogida.

Excepto por expreso convenio, la institución de acogida se desliga de toda responsabilidad financiera llevada a cabo por los docentes-investigadores y los estudiantes de intercambio:

- gastos vinculados a los proyectos de investigación,
- gastos de transporte a nivel nacional e internacional,
- gastos de estancia,
- honorarios, becas y otros gastos.

Gastos anexos correspondientes a prestaciones complementarias podrían ser solicitados a los docentes-investigadores y los estudiantes por la Universidad de acogida.

#### **Artículo 6: TÉRMINO**

##### 6.1- No renovación del convenio

La no reconducción del presente acuerdo conlleva el cese de los efectos de los convenios en aplicación, excepto para los programas ya iniciados.

##### 6.2- No respeto de las condiciones del convenio

En caso de no respeto por una de las partes de alguna de las condiciones explícitas en el presente convenio, la otra parte podrá poner término al mismo mediante notificación escrita respetando un preaviso de seis meses. En este caso, todo compromiso de intercambio iniciado deberá ser respetado por la duración inicialmente convenida.

Leído el presente convenio y enteradas las partes del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, lo firman

Hecho en 2 copias originales en francés y 2 copias originales en español.

Por la Universidad Austral de Chile

\_\_\_\_\_  
Profesor Oscar Galindo  
Presidente / Rector

Fecha : 07/05/2015

Por la Universidad Jean Moulin Lyon 3

\_\_\_\_\_  
Professeur Jacques COMBY  
Presidente

Fecha : 22-07-2015

Aprobado en el Consejo de Administración del : 06-07-2015





n° 2015-2416



**ACCORD DE COOPÉRATION  
ENTRE  
L'UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (Chili)  
ET  
L'UNIVERSITÉ JEAN MOULIN LYON 3 (France)**

**Identification des parties :**

*Entre*

*L'Université Jean Moulin Lyon 3, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social se situe 1 rue de l'Université, 69007 LYON.*

*Représentée par son Président, monsieur le Professeur Jacques Comby, élu en qualité de Président de l'Université par le conseil d'administration de l'université en séance du 15 mai 2012, aux termes de sa délibération n° 2012-05-01.*

*Et*

*L'Universidad Austral de Chile, corporation de droit privé et institution d'éducation supérieur à but non lucratif dont le siège social se situe en rue Independencia 461 - Valdivia - Región de los Ríos.*

*Représentée par son Recteur, monsieur le Professeur Oscar Galindo, dont la personnalité juridique se compose du procès-verbal de la réunion spéciale du Conseil Supérieure de l'Université du 26 Juin, 2014, réduits à l'acte en date du 30 Juin de la même année dans l'avis de Doña Carmen Valdivia Podlech Michaud, notaire en qualité de titulaire public de la commune de Valdivia, répertoire n° 2823 - 2014.*

**Article 1 : OBJET DE L'ACCORD**

1.1- L'Universidad Austral de Chile (ci-après dénommée UACH) d'une part, et l'Université Jean Moulin Lyon 3 (ci-après dénommée UJML3) d'autre part, conviennent de promouvoir la coopération académique en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans les domaines qui leur sont communs selon les termes stipulés ci-dessous, afin :

- a. d'encourager les visites d'enseignants-chercheurs d'une institution vers l'autre pour développer des projets de recherche conjoints.
- b. de favoriser l'échange de publications et d'autres sources d'information universitaire.
- c. de promouvoir d'autres activités universitaires y compris les échanges d'étudiants, susceptibles de faire valoir les buts ci-dessus mentionnés.

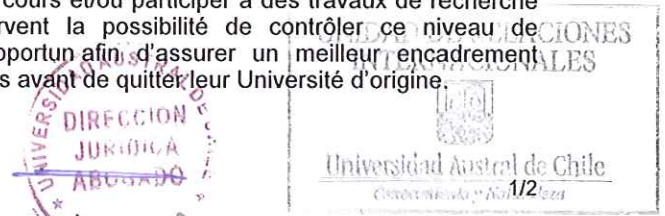
1.2- Les deux établissements pourront promouvoir des programmes conjoints conduisant à des diplômes communs. Les détails relatifs à la durée des études, à l'organisation des enseignements, à la gestion pédagogique et administrative et aux dispositions financières, feront l'objet d'une convention spécifique.

**Article 2 : MODALITÉS D'EXÉCUTION**

Les enseignants-chercheurs et les étudiants d'échange seront soumis aux règlements en vigueur en ce qui concerne les visas et les formalités d'entrée dans le pays ainsi qu'aux règles de conduite en vigueur dans l'institution d'accueil.

De plus, chaque partie s'efforcera de proposer des solutions de logement convenable pour les enseignants-chercheurs et les étudiants.

Les modalités détaillées d'échange d'étudiants ainsi que les dispositions financières feront l'objet d'une convention spécifique. Les étudiants sélectionnés pour l'échange devront avoir un niveau de connaissance suffisant, de la langue officielle du pays d'accueil (ou langue d'instruction), pour suivre des cours et/ou participer à des travaux de recherche dans l'Université d'accueil. Les Universités partenaires se réservent la possibilité de contrôler ce niveau de connaissance par un moyen pédagogique qu'elles jugeraient opportun afin d'assurer un meilleur encadrement pédagogique des étudiants; les étudiants candidats en seront informés avant de quitter leur Université d'origine.



### Article 3 : DURÉE DE L'ACCORD

Cet accord de coopération abroge l'accord-cadre signé en 2010 ; il entrera en vigueur après signature des deux universités-partenaires et sera valable pour une période de **cinq ans**, renouvelable pour une durée identique par accord exprès constaté dans un avenant sollicité 6 mois au moins avant sa date de fin d'effet.

La décision de non-renouvellement prise conjointement ou par une partie devra être signifiée par écrit dans le même délai et devra prévoir les modalités de cessation d'effet de l'accord, tout engagement déjà pris devant être respecté jusqu'au terme de l'année universitaire éventuellement commencée.

### Article 4 : MODIFICATIONS DE L'ACCORD

Toute modification du présent accord devra faire l'objet d'un avenant constatant l'accord des parties sur son contenu et ses modalités d'application.

### Article 5 : MODALITÉS FINANCIÈRES

L'étudiant en échange doit régler les droits d'inscription dans son Université d'origine et sera dispensé des frais d'inscription dans l'Université d'accueil.

Sauf accord exprès, l'institution d'accueil n'assume aucune responsabilité pour les dépenses encourues par les enseignants-chercheurs et les étudiants d'échange :

- frais liés aux projets de recherche,
- frais de transport, internationaux et nationaux,
- frais de séjour,
- honoraires, bourses et autres frais.

Des frais annexes correspondant à des prestations complémentaires pourront être demandés aux enseignants-chercheurs et étudiants par l'Université d'accueil.

### Article 6 : RÉSILIATION

#### 6.1- Non renouvellement de l'accord

La non reconduction du présent accord entraîne la cessation d'effets des conventions prises en application sous réserve de l'application des programmes en cours.

#### 6.2- Non respect des conditions de l'accord

En cas de non respect par l'une des parties de l'une des conditions visées dans le présent accord, l'autre partie pourra y mettre fin par notification écrite en respectant un préavis de six mois. Dans ce cas, tout engagement concernant l'échange en cours devra être respecté dans la durée initialement convenue.

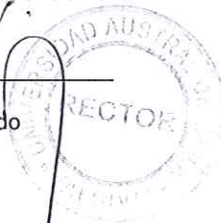
En témoignage de quoi, les parties ci-dessous ont apposé leur signature :

Fait en 2 exemplaires originaux en langue française et 2 exemplaires originaux en langue espagnole.

Pour l'Universidad Austral de Chile

\_\_\_\_\_  
Professeur Oscar Galindo  
Rector


\_\_\_\_\_  
Date : 07/05/2015



Pour l' Université Jean Moulin Lyon 3

\_\_\_\_\_  
Professeur Jacques COMBY  
Président

\_\_\_\_\_  
Date : 02/01/2015  
Approuvé par le Conseil d'Administration du : 06.01.2015





n° 2015-2417



## CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

ENTRE

LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (Chile)

Y

LA UNIVERSIDAD JEAN MOULIN LYON 3 (Francia)

### Identificación de las partes

*Entre*

*La Universidad Jean Moulin Lyon 3, establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional con domicilio legal en 1, rue de l'Université, 69007 LYON*

*Representada por su Presidente, el Profesor Jacques Comby, elegido en calidad de Presidente de la Universidad por el consejo de administración de la universidad en sesión del 15 de mayo de 2012, según su deliberación n° 2012-05-01.*

*Y*

*La Universidad Austral de Chile, corporación de derecho privado e institución de educación superior sin fines de lucro, con domicilio legal en Calle Independencia 461 – Valdivia – Región de los Ríos.*

*Representada por su Rector, el Profesor Oscar Galindo, cuya personería consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.*

Visto el convenio de cooperación entre las dos Universidades, La Universidad Austral de Chile (que para los fines de este acuerdo se denominará UACH) y la Universidad Jean Moulin Lyon 3, Lyon, Francia (que para los fines de este acuerdo se denominará "UJML3") acuerdan intercambiar estudiantes según las siguientes modalidades:

Está convenido que la Universidad que acoge a los estudiantes se llamará Universidad de acogida y que la Universidad que envía a los estudiantes al extranjero se llamará Universidad de origen.

### Artículo 1: OBJETO DEL CONVENIO

El objetivo de este convenio es establecer los términos, las condiciones y las modalidades de intercambio de estudiantes en formación inicial habiendo validado al menos un año universitario en una de las carreras propuestas por la institución de origen de los estudiantes.

### Artículo 2: DURACIÓN DEL CONVENIO Y FECHA DE INICIO

El presente convenio es establecido por un periodo de cinco años a partir de la fecha de su firma. Puede ser renovado por una duración idéntica por acuerdo mutuo notificado mediante una cláusula adicional solicitada 6 meses antes de su fecha de caducidad.

### Artículo 3: MODIFICACIONES DEL CONVENIO.

Cualquier modificación del presente convenio deberá ser realizada a través de una cláusula adicional constatando el acuerdo mutuo sobre su contenido y sus modalidades de aplicación.



#### Artículo 4: MODALIDADES DE EJECUCIÓN

##### 4.1- Duración del intercambio

Cada intercambio definido según los términos de este convenio tendrá una duración de un semestre o un año universitario entero. La duración precisa será determinada antes de que el estudiante deje su Universidad de origen.

##### 4.2- Número de estudiantes

a. UACH y UJML3 se comprometen a aceptar dos (2) estudiantes cada semestre o su equivalente por año universitario.

b. Las Universidades asociadas se esforzarán en acoger, cada año, un número idéntico de estudiantes.

Las Universidades se pondrán de acuerdo sobre el número de estudiantes intercambiados según el principio de acuerdo mutuo cuatro meses antes del inicio del año universitario o del semestre correspondiente.

En el caso en que el número de estudiantes sea superior al previsto durante el periodo citado anteriormente, las partes resolverán armoniosamente el incrementar el número de estudiantes acogidos.

c. Las obligaciones de las Universidades definidas en este convenio conciernen únicamente a los participantes y no incluyen ni a los conyugues ni a las personas a cargo. Las personas que acompañen a los participantes estarán a cargo de los mismos.

##### 4.3- Derechos de matrícula

El estudiante debe pagar los gastos de matrícula en su Universidad de origen y será exento del pago de los gastos de escolaridad en la Universidad de acogida.

##### 4.4- Selección, inscripción, validación de notas y preparación

a. Los estudiantes susceptibles de participar en un programa de intercambio deberán estar inscritos en su Universidad de origen y haber aprobado al menos el primer año universitario de sus estudios. Serán seleccionados por su Universidad de origen en función de la excelencia de sus resultados universitarios.

b. El dossier del candidato presentado a la Universidad de acogida deberá comprender los documentos oficiales que indiquen la trayectoria universitaria del candidato, así como un dossier de candidatura para los estudiantes internacionales. La Universidad de origen le proporcionará a la Universidad de acogida todo detalle de los cursos necesarios para que sus estudiantes cumplan con su carrera, así como toda información importante – como problemas de salud – que pudiera afectar el desarrollo del estudiante o solicitar una asistencia especial.

c. La Universidad de acogida se reserva el derecho de rechazar, explicando su decisión, cualquier candidato cuyo dossier universitario pudiera ser inadecuado para el intercambio. En este caso, la Universidad de origen podrá presentar el dossier de otros candidatos.

d. Los estudiantes de intercambio estarán sometidos al reglamento universitario y a las reglas de conducta en vigor de la Universidad de acogida. La Universidad de origen informará a sus estudiantes de las exigencias universitarias y pedagógicas que tendrán que seguir en la Universidad de acogida.

De común acuerdo ambas Universidades recuerdan que no podrán rechazar ninguna candidatura por razones de color, raza, origen nacional o étnico, sexo o creencias religiosas. Cada Universidad se reserva el derecho de poner fin a un intercambio particular si el estudiante viola la ley o transgrede el reglamento en vigor de la Universidad de acogida. La Universidad de origen será inmediatamente informada.

e. La validación de notas realizada a cambio del trabajo propuesto por el estudiante durante su periodo de intercambio se deja a la discreción de la Universidad de origen del estudiante.



f. La Universidad de acogida dará a la Universidad de origen un carné de notas finales describiendo los resultados universitarios del estudiante. Para UJML3, el servicio de relaciones internacionales será el interlocutor de la Universidad colaboradora. Para UACH, la Oficina de Movilidad Estudiantil (OME) será el interlocutor para la contraparte.

g. Los estudiantes seleccionados para el intercambio deberán tener un nivel de conocimiento suficiente de la lengua del país o la lengua de uso para seguir los cursos y/ o realizar la investigación en la Universidad de acogida. Las Universidades asociadas se reservan la posibilidad de verificar el nivel de idioma, con un medio pedagógico adecuado, con el objetivo de asegurar la mejora acogida posible de los estudiantes; los candidatos serán informados de ello antes de dejar su Universidad.

#### 4.5- Orientación y servicios.

La Universidad de acogida deberá facilitar en la medida de sus posibilidades -basándose en el espíritu del programa de intercambios - la admisión, los estudios universitarios, la integración en el país de acogida y la orientación cultural de los estudiantes que acoge.

*La Universidad de acogida facilitará a los estudiantes de intercambios los siguientes medios:*

- a. El acceso a los servicios de la Universidad en tanto que miembros de la Universidad de acogida, incluyendo la biblioteca y las instalaciones deportivas.
- b. Un programa de acogida que presente brevemente el país y su sistema universitario. Los estudiantes de intercambio en UJML3 pueden, si así lo desean, participar en un programa de orientación más completo, cuyo coste queda a su cargo.
- c. La información sobre las exigencias de la cobertura médica y la capacidad de la misma.
- d. El acceso a los servicios universitarios y otros servicios de consejo.
- e. La ayuda al alojamiento – en la medida de lo posible – en residencias universitarias o en cualquier otra residencia apropiada fuera del campus.
- f. Facilitar todos los documentos necesarios para la obtención del visado.

*Los estudiantes de intercambio serán responsables del pago de los gastos siguientes:*

- a. Los derechos de inscripción y gastos anexos a su Universidad de origen, antes de su viaje.
- b. Su alojamiento y comida.
- c. Los gastos del transporte (ida y vuelta) entre la Universidad de origen y la Universidad de acogida
- d. La cobertura médica.
- e. Los libros, ropa y gastos personales.
- f. La obtención del visado.
- g. Cualquier otra deuda adquirida durante el periodo de intercambio.
- h. Cada una de las Universidades podrá prever gastos anexos relacionados con prestaciones complementarias y facultativas a cargo de los estudiantes de intercambio

#### 4.6- Coordinación del intercambio.

a. Con el fin de llevar a cabo y realizar los objetivos de este acuerdo, la gestión del programa de intercambios se realizará bajo la responsabilidad de la Oficina de Movilidad Estudiantil (OME) de la UACH y del Servicio de Relaciones Internacionales de UJML3.



b. Cada año, cada Universidad facilitará a la Universidad asociada todos los detalles que conciernen el año universitario, la descripción de los cursos y de otros materiales, así como toda información que permita a los estudiantes hacer su elección bajo conocimiento de causa de los cursos que podrán realizar en la Universidad de acogida.

**Artículo 5: REVOCACIÓN DEL CONVENIO.**

**5.1- No renovación del convenio**

En el caso de que el convenio no sea renovado a su término, el conjunto de compromisos adquiridos respecto a los intercambios iniciados deberá ser respetado durante el periodo previsto en el artículo 4-1.

**5.2- Infracción de las condiciones del convenio**

En caso de infracción por una de las partes de alguna de las condiciones explícitas en el presente convenio, la otra parte podrá poner término al mismo mediante notificación escrita respetando un preaviso de seis meses. En este caso, todo compromiso de intercambio iniciado deberá ser respetado por la duración inicialmente convenida.

Leído el presente convenio y enteradas las partes del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, lo firman

Hecho en 2 copias originales en francés y 2 copias originales en español.

Por la Universidad

Oscar Galindo  
Rector

Fecha : 07/05/2015

Por la Universidad Jean Moulin Lyon 3

Professor Jacques COMBY  
Presidente

Fecha : 22-07-2015

Aprobado en el Consejo de Administración del : 06-07-15





**CONVENTION D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS  
ENTRE  
L'UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (Chili)  
ET  
L'UNIVERSITÉ JEAN-MOULIN LYON 3 (France)**

**Identification des parties**

*Entre*

*L'Université Jean Moulin Lyon 3, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social se situe 1 rue de l'Université, 69007 LYON.*

*Représentée par son Président, monsieur le Professeur Jacques Comby, élu en qualité de Président de l'Université par le conseil d'administration de l'université en séance du 15 mai 2012, aux termes de sa délibération n° 2012-05-01.*

*Et*

*L'Universidad Austral de Chile, corporation de droit privé et institution d'éducation supérieur à but non lucratif dont le siège social se situe en rue Independencia 461 - Valdivia - Región de los Ríos.*

*Représentée par son Recteur, monsieur le Professeur Oscar Galindo, dont la personnalité juridique se compose du procès-verbal de la réunion spéciale du Conseil Supérieure de l'Université du 26 Juin, 2014, réduits à l'acte en date du 30 Juin de la même année dans l'avis de Doña Carmen Valdivia Podlech Michaud, notaire en qualité de titulaire public de la commune de Valdivia, répertoire n° 2823 - 2014.*

Vu l'accord de coopération entre les deux Universités, l'Universidad Austral de Chile (ci-après dénommée UACH) et l'Université Jean Moulin Lyon 3, Lyon, France (ci-après dénommée UJML3) conviennent d'échanger des étudiants selon les modalités suivantes :

Il est convenu que l'Université accueillant les étudiants sera dénommée Université d'accueil et que l'Université envoyant les étudiants à l'étranger sera dénommée Université d'origine.

**Article 1 : OBJET DE LA CONVENTION**

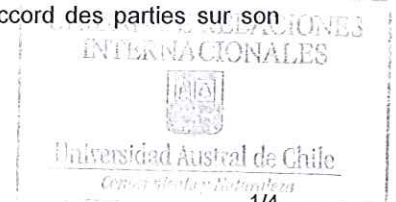
L'objet de cette convention est d'établir les termes, conditions et modalités d'échange d'étudiants en formation initiale ayant validé au moins une année universitaire dans l'un des diplômes délivré par l'établissement d'origine des étudiants.

**Article 2 : DUREE DE LA CONVENTION ET DATE DE PRISE D'EFFET**

La présente convention est établie pour une période de cinq ans à compter de sa signature par l'ensemble des parties. Elle est renouvelable pour une durée identique par accord exprès constaté dans un avenant établi 6 mois au moins avant sa date d'expiration.

**Article 3 : MODIFICATIONS DE LA CONVENTION**

Toute modification de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant constatant l'accord des parties sur son contenu et ses modalités d'application.





#### Article 4 : MODALITES D'EXECUTION

##### 4.1- Durée de l'échange.

Chaque échange défini selon les termes de cette convention durera un semestre ou une année universitaire entière. La durée précise sera déterminée avant le départ de l'étudiant de son Université d'origine.

##### 4.2- Nombre d'étudiants.

a. L'UACH et UJML3 s'engagent à accepter deux (2) étudiants par semestre ou l'équivalent en nombre pour une année universitaire entière.

b. Les Universités partenaires s'efforceront d'accueillir, chaque année, un nombre identique d'étudiants. Les deux Universités s'entendront sur le nombre d'étudiants échangés, selon le principe d'accord réciproque, quatre mois avant le début de l'année universitaire ou du semestre correspondant. En cas de dépassement du nombre d'étudiants prévu sur la période ci-dessus fixée, les parties résoudreont harmonieusement le fait d'augmenter le nombre d'étudiants accueillis.

c. Les obligations des Universités définies dans la convention concernent uniquement les participants et n'incluent ni les conjoints ni les personnes à charge. Les personnes accompagnant les participants sont à la charge des participants.

##### 4.3- Droits d'inscription.

L'étudiant en échange doit régler les droits d'inscription dans son Université d'origine et sera dispensé des droits d'inscription dans l'Université d'accueil.

##### 4.4- Sélection, inscription, validation des notes et préparation.

a. Les étudiants susceptibles de participer au programme d'échange devront avoir été inscrits dans leur Université d'origine et avoir validé au moins une année universitaire. Ils seront sélectionnés par leur Université d'origine sur la base de l'excellence de leurs résultats universitaires.

b. Le dossier du candidat présenté à l'Université d'accueil devra comprendre les documents officiels indiquant le parcours universitaire du candidat, ainsi qu'un dossier de candidature pour étudiants internationaux. L'Université d'origine indiquera à l'Université d'accueil tout détail sur les cours nécessaires à l'accomplissement du cursus de ses étudiants, ainsi que toute information importante - comme des problèmes de santé - qui pourraient affecter le progrès de l'étudiant ou demander une forme d'assistance spéciale.

c. L'Université d'accueil se réserve le droit de refuser, en motivant sa décision, tout candidat dont le dossier universitaire pourrait paraître inacceptable pour l'échange. Dans ce cas, l'Université d'origine pourra présenter le dossier d'autres candidats.

d. Les étudiants d'échange seront soumis au règlement universitaire et aux règles de conduite en vigueur à l'Université d'accueil. L'Université d'origine avertira ses étudiants des exigences universitaires et pédagogiques auxquelles ils devront se conformer dans l'Université d'accueil. D'un commun accord, les deux Universités rappellent qu'aucun refus de candidature ne pourra être fondé sur des considérations de couleur, de race, d'origine nationale ou ethnique, de sexe ou de croyances religieuses. Chaque Université se réserve le droit de mettre fin à un échange particulier si un étudiant a violé la loi ou enfreint le règlement en vigueur dans l'Université d'accueil. L'Université d'origine en sera immédiatement informée.

e. La validation des notes attribuées pour le travail fourni par un étudiant pendant la durée de l'échange est de la responsabilité de l'Université d'origine de l'étudiant.

f. L'Université d'accueil fournira à l'Université d'origine un relevé de notes final décrivant les résultats universitaires. Pour UJML3, le Service des Relations Internationales sera le correspondant de l'Université partenaire. Pour l'UACH le Bureau de Mobilité Internationale sera le correspondant de l'Université partenaire.

g. Les étudiants sélectionnés pour l'échange devront avoir un niveau de connaissance suffisant de la langue officielle du pays d'accueil (ou langue d'instruction), pour suivre des cours et/ou participer à des travaux de recherche dans l'Université d'accueil. Les Universités partenaires se réservent la possibilité de contrôler ce niveau de connaissance par un moyen pédagogique qu'elles jugeraient opportun afin d'assurer un meilleur encadrement pédagogique des étudiants; les étudiants candidats en seront informés avant de quitter leur Université d'origine.

##### 4.5- Orientation et services.



L'Université d'accueil devra faciliter autant que possible - et ce dans l'esprit du programme d'échange - l'admission, les études universitaires, l'intégration sur place et l'orientation culturelle des étudiants qu'elle accueille.

*L'Université d'accueil fournira aux étudiants d'échange les moyens suivants:*

- a. L'accès aux services de l'Université en tant que membres à part entière de l'Université d'accueil, y compris la bibliothèque et les installations sportives.
- b. Un programme d'accueil présentant brièvement le pays et le système universitaire. Les étudiants d'échange à UJML3 pourront, s'ils le souhaitent, participer à un programme d'orientation plus complet, dont le coût reste à leur charge.
- c. L'information sur les exigences de couverture médicale et l'étendue de cette couverture.
- d. L'accès aux services universitaires et autres services de conseil.
- e. L'aide au logement - dans la mesure du possible - dans les résidences universitaires ou dans toute autre résidence hors-campus appropriée.
- f. La fourniture de tous documents nécessaires à l'obtention d'un visa.

*Les étudiants d'échange seront responsables du règlement des dépenses suivantes :*

- a. Les droits d'inscription et frais annexes à leur Université d'origine, avant leur départ.
- b. Leur logement et leur nourriture.
- c. Les frais de transport aller-retour entre l'Université d'origine et l'Université d'accueil.
- d. La couverture médicale.
- e. Les livres, l'habillement et les dépenses personnelles.
- f. L'obtention d'un visa.
- g. Toute autre dette contractée pendant la durée de l'échange.
- h. Chacune des Universités pourra prévoir des dépenses annexes liées à des prestations complémentaires et facultatives à la charge des étudiants d'échange.

#### 4.6- Coordination de l'échange

- a. Afin de mettre en application et de remplir les objectifs de cette convention, la gestion de ce programme d'échanges sera placée sous la responsabilité du Bureau de Mobilité Internationale de l'UACH et du Service Général des Relations Internationales à UJML3.
- b. Chaque année, chaque Université fournira à l'Université partenaire tous les détails concernant l'année universitaire, les descriptifs de cours et autres manuels, ainsi que toute autre information permettant aux étudiants de faire leur choix en toute connaissance de cause sur les cours qu'ils pourront suivre à l'Université d'accueil.

### **Article 5 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION**

#### 5.1- Non renouvellement de la convention

Au cas où la convention n'aurait pas été reconduite à son échéance, l'ensemble des engagements pris concernant les échanges en cours devront être respectés pendant la durée prévue à l'article 4-1.

#### 5.2- Non respect des conditions de la convention

En cas de non respect par l'une des parties de l'une des conditions visées dans la présente convention, l'autre partie pourra y mettre fin par notification écrite en respectant un préavis de six mois. Dans ce cas, tout engagement concernant l'échange en cours devra être respecté dans la durée initialement convenue.

En témoignage de quoi, les parties ci-dessous ont apposé leur signature.



Fait en 2 exemplaires originaux en langue française et 2 exemplaires originaux en langue espagnole.

Pour l'Universidad Austral de Chile

Oscar Galindo  
Rector

Date : 07/05/2015



Pour l'Université Jean- Moulin Lyon 3

Professeur Jacques COMBY  
Président

Date : 22/07/2015

Approuvé en Conseil d'Administration du :

06-07-15

